

**PIENI
SUOMI–KARJALA
SANAKIRJA**

**ŠUOMI
VIENANKARJALA
ŠANAVAKKANI**

**SUOMI
SUVIKARJALA
SANAVAKKANE**

**SUOMI
LIVVINKARJALA
SANAVAKKAINNE**

ITÄ-SUOMEN YLIOPISTO

KARJALAN SIVISTYSSEURA

PIENI SUOMI-KARJALA SANAKIRJA

*Huomena
näkeyvymmä!*

Läkkä meččäh!

Midäbä sie ruat?

Čomasti sanottu!



ŠUOMI-VIENANKARJALA-ŠANAVAKKANI

SUOMI-SUVIKARJALA-SANAVAKKANE

SUOMI-LIVVINKARJALA-SANAVAKKAINNE

Kustantaja: Karjalan Sivistysseura ry
Luotsikatu 9 D, 00160 Helsinki
www.karjalansivistysseura.fi

Copyright © Itä-Suomen yliopisto ja Karjalan Sivistysseura ry

1. painos 2022

ISBN 978-952-7193-73-0

Kirjapaino: bod.fi

Tekijät

Luadijat

Itä-Suomen yliopisto, Karjalan kielen elvytyshanke

[Päivännoušu-Šuomen yliopisto, Karjalan kielen elvytyšprojekti](#)

[Päivännouzu-Suomen yliopisto, Karjalan kielen elvytysprojekta](#)

[Päivännouzu-Suomen yliopisto, Karjalan kielen elvytysprojektu](#)

Sanastoryhmä

Sanastojoukko

[Olga Karlova](#), [Katerina Paalamo](#) da [Natalia Giloeva](#)

Taitto: Jens Hattuniemi

Taiteilija: Ilja Padčín

Vakan kuva: Seurasaaaren ulkomuseon kokoelmat / Suomen kansallissarkisto

Sisällys
Šiamyštä
Syväindö
Syväindö

Miten sanotaan?

Kuin šanotah?

Kuin sanotah?

Kui sanotah?

9

Viikonpäivät

Netälinpäivät

Nedälinpäivät

Nedälinpäivät

10

Värit

Värit

Värit

Värit

12

Vaatteet

Vuattiet

Vuattiet, sovat

Sovat, ruutat

13

Kotona perheen kanssa

Koissa perehen kera

Koissa perehen kera

Kois perehen kel

15

Ruoka

Šyömiset

Syömizet

Syömizet

16

Vaikka millaista (adjektiivit)

Mimmoista vain (adjektiivit)

Hos mimmoista (adjektiivat)

Hos mittumua (adjektiivat)

19

Luontoon

Luontoh

Luondoh

Luondoh

21

Mitä sinä teet? (verbit)

Mitä šie ruat? (verbit)

Midä sie ruat? (verbit)

Midä sinä ruat? (verbit)

24

Naurattaako? (yksipersonaiset verbit)
Nakrattauko? (yksipersonaiset verbit)
Nagrattaugo? (yksipersonazet verbit)
Nagrattaugo? (yksipersonahizet verbit)

27

Kuinka kauan olet siellä? (adverbit)
Kuinka pitkälti olet siellä? (adverbit)
Kuinka pitkäh olet siellä? (adverbit)
Kui hätken olet sie?(adverbit)

28



Terveh!

Tämä pieni sanakirja on tehty sinulle, joka haluat tutustua karjalan kieleen. Hauskojen virkkeiden avulla voit tarkastella ja vertailla Suomessa puhuttavia karjalan murteita. Voitpa vaikka itsekin kokeilla karjalaksi puhumista! Opas on tehty suomeksi, [vienankarjalaksi](#), [eteläkarjalaksi](#) ja [livvinkarjalaksi](#). Tämä sanakirja on laadittu Euroopan kielten päivän 26.9. innoittamana.

Tämä šanavakkani on tarittu šiula, tahtonet tuttavuštuo karjalan kielen pakinah. Vessalien virkkehien kautti voit kačella ta vertual'l'a Šuomešša paistavie karjalan murtehie keškenäh. Voit ruveta ičeki pakajamah! Kirjani on luajittu šuomekši, [vienankarjalakši](#), [šuvikarjalakši](#) ta [livvinkarjalakši](#). Tämän šanavakkasen luatimisen on virittän Europan kielten päivä 26.9.

Tämä sanavakkane on luajittu siula, tahtonet tuttavustuo karjalan kielen paginah. Vessalien virkkehien kautti voit kačella ta verdualla Suomessa paistavie karjalan murdehie. Ičegi voit oppie paissa karjalaksi! Kniigane on luajittu suomeksi, [vienankarjalaksi](#), [suvikarjalaksi](#) da [livvinkarjalaksi](#). Tämän sanavakkazen luajindah on virittän Europan kielten päivä 26.9.

Tämä sanavakkaine on luajittu sinuh niškoi, tahtonet tuttavuo karjalan kieleh. Vessalien virkehien vuoh voit kačella da verdailla Suomes paistavii karjalan murdehii keskenäh. Ičegi voit oppie paista karjalakse! Kniigaine on azuttu suomekse, [vienankarjalakse](#), [suvikarjalakse](#) da [livvinkarjalakse](#). Tämän sanavakkazen luajindah on viritännyh Europan kielten päivä 26.9.

Miten sanotaan?
Kuin šanotah?
Kuin sanotah?
Kui sanotah?

Terve! (yhdelle) / Terve! (useammalle)

Terveh! / Terveh teilä!

Terveh! / Terveh teilä!

Terveh! / Terveh teile!

Tervetuloa!

Tule terveh! Tulkua terveh!

Tule terveh! Tulgua terveh!

Tule terveh! Tulgua terveh!

Kiitos!

Passipo!

Passibo!

Passibo!

Mitä kuuluu?

Mitä kuuluu? Kuinpa asiet? Kuinpa elät?

Midä kuuluu? Kuinba dielot? Kuinba elät?

Midä kuuluu? Kuibo dielot? Kuibo elät?

Kiitos, hyvää kuuluu. / Kiitos, hyvin.

Passipo, hyvää kuuluu. / Passipo, hyvin.

Passibo, hyviä kuuluu. / Passibo, hyvin.

Passibo, hyviä kuuluu. / Passibo, hyvin.

Hyvää syntymäpäivää!

Hyvyä šyntymäpäivyä!

Hyviä synnyndäpäiviä!

Hyviä roindupäiviä!

Anna anteeksi. / Antakaa anteeksi.

Prosti milma. ~ Anna antieksi. /

Prostikkua milma. ~ Antakkua antieksi.

Prosti milma. ~ Anna andieksi. /

Prostikkua milma. ~ Andakkua andieksi.

Prosti minuu. ~ Anna andiekse. /

Prostikkua minuu. ~ Andakkua andiekse.

Huomenna nähdään!

Huomena näkeyvymmä!

Huomena nägeyvymmä!

Näimmökseh huomei! Huomenessah!

Viikonpäivät

Netälinpäivät

Nedälinpäivät

Nedälinpäivät

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
maanantai	ensiarki	enzimänargi	ezmäinargi
tiistai	toiniarki	toinargi	toinargi
keskiviikko	serota	kolmaspäivä	kolmaspäivy
torstai	nelläšpäivä	nelläšpäivä	nelläšpäivy

perjantai	piatinččä	piätinččä	piätteniččy
lauantai	šuoatta	suovatta	suovattu
sunnuntai	pyhäpäivä	pyhäpäivä	pyhäpäivy

Tiistaina on minun syntymäpäiväni.

Toisarkena on miun šyntymäpäivä.

Toissargena on miun synnyndäpäivä.

Tossargen on minun roindupäivy.

Torstaina me pidämme yhdistyksen kokouksen.

Nellänäpiänä myö piemmä yhissyksen kerähmön.

Nellänäpiänä myö piemmä yhissyksen kerahmon.

Nellänpiän myö piemmö yhtistyksen kerähmön.

Lähtisitkö perjantai-iltana minun kanssani konserttiin?

Lähtisitkö piätinččänä illalla miun kera konserttih?

Lähtizitgö piätinččänä illalla miun kera konserttah?

Lähtizitgo piätteniččän ehtäl minun kel konsertah?

No, se sopii hyvin!

No, še hyvin paššuau!

No, se hyvin pädöy!

No, se hyvin pädöy!

Me käymme saunassa joka lauantai.

Myö joka šuovattana käymmä kylyh.

Myö joga suovattua käymmä kylyh.

Myö joga suovattua kävymmö kylyh.

Minä odotan jo kovasti sunnuntaita.

Silloin vain katson televisiota ja kuuntelen musiikkia.

Mie jo äijälti vuotan pyhyäpäivä.

Šilloin vain kačon televiisorie ta kuuntelen musiikkie.

Mie jo äijällä vuotan pyhiäpäiviä.

Siidä vain kačon televiizorua da kuundelen muuzikkua.

Minä jo äijäl vuotan pyhiäpäiviä.

Sit vai kačon televiizorua da kuundelen muuzikkua.

Värit

Värit

Värit

Värit

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
punainen	ruškie	ruskie	ruskei
sininen	šinini	sinine	sinine
keltainen	keltani	keldane	keldaine
vihreä	vihrie	vihanda	vihandu
musta	mušta	musta	mustu
valkoinen	valkie	valgie	valgei
harmaa	harmua	harmua	harmai
ruskea	pruuni	bruuni	maksan- karvaine, korišnevoi

Vaatteet
Vuattiet
Vuattiet, sovat
Sovat, ruutat

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
housut	pukšut	houzut, štanit	houzut, štanit
paita	paita	paida	paidu
farkut	džinssat	džinssat	džinsat
hame	hameh	jupka	jupku
mekko	mekko	pluat'ŕa	pluat'ŕu
takki (lyhyt)	takki, kurtka	takki, kurtka	takki, kurtku
alushousut	alušpukšut, trusikkahat	alushouzut, kuadiet	trusat, alushouzut, kuadiet
uimapuku	uimapuku	uindasoba	uindusoba
huivi	paikka	paikka	paikku
pipo	lakki	šupka	šupku
lapaset	kintahat	alazet	alazet
jalkineet	jalačit	jallačit	jallačit

Minä olen pukeutunut farkkuihin ja harmaaseen paitaan.
 Mie olen šuorinnun šinizih džinsoih ta harmuah paitah.
 Mie olen šuorinnun sinizih džinsoih da harmuah paidah.
 Minä olen šuorivunnuh sinizih džinsoih da harmuah paidah.

Kaulassa minulla on punainen huivi.

Kaklašša miula on ruškie paikka.

Kaglassa miula on ruskie paikka.

Kaglas minul on ruskei paikku.

Vihreät vaatteet ovat nyt muodikkaita.

Vihriet vuattiet ollah nyt muotikkahat.

Vihannat vuattiet ollah nyt movvakkahat.

Vihandat sovat ollah nygöi movvakkahat.

Minkä värinen pipo hänellä on?

Min värini lakki hänellä on?

Min värine šuapka hänellä on?

Min värine šuapku hänel on?

Hänellä on valkoinen pipo. Katso, tuolla hän onkin! Hän on se, jolla on myös musta tukka.

Hänellä on valkie lakki. Kačo, tuola hiän onki! Hiän on še, kellä on muššat tukatki.

Hänellä on valgie šuapka. Kačo, tuala hiän ongi! Hiän on se, kellä on mussat tukatgi.

Hänel on valgei šuapku. Kačo, nečie häi ongi! Häi on se, kel on mustat tukat.

Riisu kengät eteisessä!

Jakša jalačit etehiseššä / šincissä!

Heitä jallačit edehizeh / sinččoh!

Heitä jallačit edehizes / senčois!

Kotona perheen kanssa
Koissa perheen kera
Koissa perheen kera
Kois perheen kel

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
perhe	pereh	pereh	pereh
äiti	muamo	muamo	muamo
isä	tuatto	tuatto	tuatto
isoäiti	ämmö	buabo	buabo
isoisä	ukko	diedo	died'oi
nainen, vaimo	naini	naine	naine
mies (suku- puolesta ja puolisosta)	mieš	mies	mies
lapsi	lapši	lapsi	lapsi
lapsenlapsi	punukka	bunukka	bunukka
sisko	čikko, sisär	sizär	sizär
veli	veikko, velli	velli	velli
poika	poika	poiga	poigu
tytär	tytär	tytär	tytär

Mitä me tänään tehtäisiin?

Mitpä myö tänäpiänä ruamma? /

Mitpä myö rupiemma ruatamah tänäpiänä?

Midäbä myö tänäpiänä ruamma?

Midäbo myö ruammo tänäpäi? /

Midäbo myö rubiemmo ruadamah tänäpäi?

Ollaan kotona ja katsotaan leffaa yhdessä.
Olemma koissa ta kačomma kinuo yhteššä.
Olemma koissa da kačomma kinuo yhessä.
Olemmo kois da kačommo kinuo yhtes.

No levätään ja pelataan lautapelejä.
Ka levähämmä ta peluamma stolapelilöih.
Ka huogavumma da kizuamma stolakizoih.
Ga huogavummo da kizuammo stolakizah.

Olen niin väsynyt, menen vuoteeseeni lukemaan.
Olen niin vaipun, mänen omah šijah lukomah.
Olen niin vaibun, mänen omah sijah lugemah.
Olen moine väzynyh, menen omah magavosijah lugemah.

Sunnuntaina mummo ja vaari tulevat kylään.
Pyhänäpiänä ämmö ta ukko tullah kostih.
Pyhänäpiänä buabo da diedo tullah gostih.
Pyhänäpiän buabo da died'oi tullah gostih.

Ruoka
Šyömiset
Syömiset
Syömiset

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
kaurapuuro	kakrahuttu	kagrakuašša	kagrukuaššu
paistetut muikut	paissetut / suaritut mujehet	žuaritut riäpöt / mujehet	žuaritut riäpöit / mujehet

perunamuusi	potakkahuttu	survottu kartohka, kartohka- pudro	kartohku- survos, kartohku- pudro
riisi	riissu	riissu	riissu
makaroni- laatikko	makaroni- paissoš	makarona- paissos	makaronu- pastos
ranskalaiset	puikko- potakat	puikko- kartohkat	puikko- kartohkat
munakas	jäaliččämaito, jäalisniččä	jäisniččä	jäišniekku
tee	čäijy	čuaju	čuaju
kahvi	kahvi	koufi, koufei	koufei
leivonnainen	sriäpnä	tevos, paissos	pastos
karjalan- piirakka	kalitta	piirua	šipainiekku, näppiirai
piimä	hapanmaito	hapanmaido	hapainmaido
kurkku	okurčča	ogurčča	ogurču
sushi	suši	suši	suši
pizza	pitsa	pitsa	pitsa/pizza

Mitä me syödään illalla?

Mitä šyömmä iltaseksi?

Midä syömmä ildazeksi?

Midä syömmö ehtäl ildazekse?

Kalaa ja perunaa.

Kalua ta potakkua.

Kalua da kartohkua.

Kalua da kartohkua.

Riisiä sienikastikkeella.

Riissuo šienisoussin / šienikaštimen kera.

Riissuo sienipainimen kera.

Riissuu sieni- libo gribasousan kel.

Mannapuuroa ja marjasoppaa.

Mannahuttuo marjakiisselin kera.

Mannakuaššua marjakiisselin kera.

Mannukuaššua muarjukiiselin kel.

Haluaisin teetä ja jonkin leivoksen.

Himottais čäijyö minnih makien sriäpnän kera.

Himottais čuajuo mingi magien tevoksen kera.

Himoittas čuajuu mingi magien piiraihuon kel.

Paistetut muikut ovat hyviä.

Paissetut mujehet ollah makiet!

Žuaritut riäpöt ollah magiet!

Žuaritut riäpöit ollah magiet!

Kaadatko kahvia minulle?

Kuatko miula kahvie?

Valatgo miula koufie?

Valatgo minule koufeidu?

Vaikka millaista (adjektiivit)
 Mimmoista vain (adjektiivit)
 Hos mimmoista (adjektiivat)
 Hos mittumua (adjektiivat)

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
kevyt	kepie	kebie	kebjei
raskas	jykie	jygie	jygei
hapan	muikie	muigie	muigei
karvas	karkie	kargie	kargei
suolainen	šuolani	suolane	suolaine
maukas	makie, mavukaš	magie, mavukas	magei, mavukas
järkevä	tolkukaš	tolkukas	tolkukas
mieletön	tolkutoin	tolkutoin	tolkutoi
arka	varačču	varačču	varačču
rohkea	rohkie	rohkie	rohkei
riidan- haluinen	toračču	toračču	toračču
hyväsydämi- nen, lempeä	hyväšiämini	hyväsydämine	hyvä- sydämelline
kaunis	kaunis	kaunis, čoma	čoma, kauniš
söpö	hyväččäini	čoma	hyväččäine, čomaine, näbei
hyvätapainen	hyvävirkani	hyvätabane	hyvätabaine, hyväsanaine
hauska	vesselä	vesselä	vessel
hätäinen	hätähini	hädähine	hädähine, kiirehelline

Tekisi mieli jotain suolaista.
Himottais mitänih šuolaista.
Himottais midätahto suolaista.
Himoittas midätah suolastu.

Järkevä idea!
Tolkukaš ideja!
Tolkukas ideja!
Tolkukas ideju!

Pitäkää hauskaa!
Pitäkkyä vesselyä!
Pidäkkiä vesseliä!
Pidäkkiä vesseliä!
Voi, ihan mieletöntä toimintaa!
A voi voi, mimmoista tolkutointa ruantua!
A voi voi, mimmoista tolkutoinda ruandua!
A voi voi, mittumua tolkuttomua ruandua!

Voi miten söpö nukke!
A voi mimmoni hyväččäini kuklani!
A voi mimmone čoma muččone!
A voi mittuine čoma tytti!

Luontoon
Luontoh
Luondoh
Luondoh

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
aurinko	päivä(ni)	päivä, päiväne	päivy, päiväine
kuu	kuutoma	kuudama	kuudam
tähdet	tähet	tähet	tiähtet
ukkonen	ukkoni	ukonjyry	jyry, ukonjyry
salama	tulenisku	tulenisku	tulenišku
sateenkaari	ukonkuari	ukonkuari, ukonvemmel	ukonvemmel
vesisade	vihma	vihma	vihmu
kuuma	äkie	räksi, ägie	räksi
kylmä	vilu	vilu	vilu
pakkanen	pakkani	pakkane	pakkaine
sumu	tumanto	tumana	tuman
räntä(sade), märkä jää	räntä, röččä	rändä, röččä	röččy
jää	jiä	jiä	jiä
metsä	meččä	meččä	meččy
vaara	vuara	vuara	vuaru
joki	joki	jogi	jogi
järvi	järvi	järvi	järvi
sieni-/ tattikori	šieni-/ kripavakka	sieni-/ gribavakka	sieni-/griba- poimicču
vene	veneh	veneh	veneh

Aurinko paistaa, mennään metsään kävelylle!

Päivä paistau, läkkä meččäh kävelömäh!

Päivä paistau, läkkä meččäh kävelemäh!

Päiväine pastau, läkkä meččäh kävelemäh!

Tänä syksynä puolukoita on runsaasti.

Tänä šykyšynä puolua on ylen äijän.

Tänä sygyzynä puolua on ylen äijä.

Tänä sygyzyn puolua on ylen äijy.

Katso, suden jäljet!

Kačo, hukan jället!

Kačo, hukan jället!

Kačo, hukan jället!

Joku istuu tuolla joella veneessä, varmaan onkimassa.

Ken tuola jovella veneheššä istunou, tottaše on onkittamašša.

Ken tuala jovella veneheššä istunou, onnakko on ongittamassa.

Ken nečie jovel venehes istunou, onnuako on ongittamas.

Syökö kala?

Nykiykö kala?

Nygygö kala?

Näykkiygo kala?

Kylläpäs sää vaihtelee, tuleekohan sade.

Kaččuot työ kun šia muutteliutuu, onnakko vihmumah rupieu.

Kaččokkua, kuin šia vaihtelou, onnakko vihma tulou.

Kaččuot, kui ilmu vaihtelehes, onnuako vihmuroih.

Kylmällä säällä on ihanaa päästä kuumaan saunaan.

Vilulla siällä on mukava piässä äkieh kylyh.

Vilulla siällä on ylen hyvä piässä ägieh kylyh.

Vilul siäl on ylen hyvä piästä räkkeh kylyh.

Mihin olet pistänyt korin, kun en löydä mistään?

Kunne olet čokannun vakan, kun en lövyä nimistä?

Kunneba olet čokannun vakan, kun en lövyä nikusta?

Kunnebo olet čökännyh poimičun, gu en lövvä nikus.

Oletko lähdössä marjaan?

Šuorietko / Oletko matašša marjah?

Šuorietgo marjah? / Oletgo lähtemässä marjah?

Oletgo lähtemäs muarjah?



Mitä sinä teet? (verbit)
 Mitä šie ruat? (verbit)
 Midä sie ruat? (verbit)
 Midä sinä ruat? (verbit)

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
puhua	paissa	paissa	paista
oppia, opiskella	opaštuo	opastuo	opastuo
elää, asua	elyä	eliä	eliä
tehdä, työskennellä	ruatua	ruadua	ruadua
tehdä, valmistaa	luatie	luadie	azuo, luadie, ruadua
katsoa	kačćuo	kačćuo	kačćuo
nähdä	nähä	nähä	nähtä
kävellä	aštuo, kävellä	astuo, kävellä	mennä, astuo, kävellä
itkeä	itkie	itkie	itkie
nauraa	nakrua	nagrua	nagrua
lukea	lukie	lugie	lugie
kirjoittaa	kirjuttua	kirjuttua	kirjuttua
pelata, leikkiä	kisata, pelata, leikkie	kizata	kižata
odottaa	vuottua	vuottua	vuottua
rakastaa	armaštua, tykätä, šuvata	armastua, suvaija	armastua, suvaija, mieles pidiä
halata	ševätä	sevätä	sevätä
pelätä	varata	varata	varata
lähettää	työntyä	työndiä	työndiä

Minä puhun aina äitini kanssa karjalaa.
Mie kaikičči pakajan muamon kera karjalakši.
Mie aivin pagizen muamon kera karjalaksi.
Minä aiven pagizen muaman kel karjalakse.

Kurssilla me opiskelemme karjalan kieltä.
Kurššilla myö opašsumma karjalan kieltä.
Kurssalla myö opassumma karjalan kieleh.
Kursal myö opastummo karjalan kieleh.

Missä te asutte nykyisin?
Missä työ nykyjäh elättä?
Kussaba työ nygöin elättä?
Kusbo työ nygöi elättö?

Me asumme Joensuussa.
Myö elämmä Jovenšuušša.
Myö elämmä Jovensuussa.
Myö elämmö Jovensuus.

Mitä sinä teet?
Mitäpä šie ruat?
Midäbä sie ruat?
Midäbo sinä ruat?

Minä teen tuohesta kukkaa omalle rakkaalleni.
Mie luajin tuohešta kukkaista omalla mielitietyllä.
Mie luajin tuohesta kukkaista omalla mielessäpiettävällä.
Minä luajin tuohes kukkastu omale mielespiettäväle.

Lähetä viesti, kun pääset koulusta!
Työnnä viesti, kun piäšet koulušta!
Työnnä viesti, kun piäzet školasta!
Työnnä viesti, konzu piäzet školaspäi!

Oletko nähnyt puhelintani?
Oletko nähnyh miun telefonie?
Oletgo nähnyh miun telefonua?
Oletgo nähnyh minun telefonua?

Iskä, rakastatko sinä minua? Minä rakastan sinua.
Pappa, tykkyätkö / armaššatko šie milma? Mie šilma tykkyän /
armaššan.
Tata, armassatgo sie milma? Mie silma armassan.
Tata, armastatgo sinä minuu? Minä sinuu armastan.

Annahan kun halaan sinua.
Annahan mie šilma šepyän.
Anna mie silma sebiän.
Anna minä sinuu sebiän.



Naurattaako? (yksipersonaiset verbit)
Nakrattauko? (yksipersonaset verbit)
Nagrattaugo? (yksipersonazet verbit)
Nagrattaugo? (yksipersonahizet verbit)

Minua nukuttaa.

Milma makauttau.

Milma magauttau.

Minul on uni.

Väsyttääkö sinua?

Vaivuttauko silma?

Vaivuttaugo / Väzyttäygo silma?

Vaivuttaugo sinuu?

Pientä lasta pelottaa.

Pikkaraista varauttau.

Pikkaraista lasta varauttau.

Pikkarastu lastu varaittau.

Sisko on nuhassa ja häntä yskittää.

Čikko on topašša ta häntä ryvittäy.

Sizär on čiarässä da händä ryvittäy.

Sizärel on čiäry da händy ryvittäy.

Suututtaako teitä?

Šiännyttäykö teitä?

Siännyttäygo teidä?

Suututtaugo teidy?

Kuinka kauan olet siellä? (adverbit)
Kuinpa pitkälti olet siellä? (adverbit)
Kuinba pitkäh olet siellä? (adverbit)
Kui hätken olet sie? (adverbit)

suomi	vienankarjala	suvikarjala	livvinkarjala
nopeasti	ruttoh, teräväh	näbieh, ruttoh, terväh	näbieh, ruttoh, terväh
hitaasti	hil'ľakkaiseh	hil'ľakkazeh	hil'ľakkazin
usein	rikeneh	tuagieh	puaksuh
harvoin	harvah	harvah	harvah
aikaisin	aikaseh	aigazeh	aijoi
myöhään	myöhäh	myöhä	myöhä
edelleen	ielläh	ielläh, ielleh	ielleh
takaisin	jälelläh	järelläh, järilleh	järilleh
uudelleen	uuvveštah	uuvestah, uuvessah	uuvessah
taas	tuaš	tuas, tuassen	myös
salaa	peitočči, peitokkali	peitokkali, peitočči	peitoči
monesti	moničči	moničči	äijäči
joskus, toisinaan	toičči	toičči	toiči
ahkerasti	hyväsešti, ahkerašti	ahkerasti	ahkerah
kauniisti	kaunehešti	kaunehesti, čomasti	čomasti
kauan	pitälti, pit- käh, viikon, kotvan	pitäldi, pit- käh, viikon, kodvan	hätken, kodvan

Kuinka pian (nopeasti) tulet takaisin?

Kuin ruttoh šie tulet jälelläh?

Kuin terväh sie tulet järelläh?

Kui terväh sinä tulet järilleh?

No ei minulla kauan siellä mene.

Ka ei miula šielä pitälti mäne.

Ka ei miula sielä pitkäh / viikkuo mäne.

Ga ei minul sie hätkie mene.

Olen usein ollut myöhässä, (pyydän teiltä) anteeksi!

Rikeneh olen myöhästyn, prostikkua milma!

Tuagieh olen myöhästyn, prostikkua milma!

Puaksuh olen olluh myöhästynnyh, prostikkua minuu!

Kauniisti sanottu!

Kaunehešti šanottu!

Čomasti sanottu!

Čomasti sanottu!

Tulkaa meille joskus käymään!

Tulkua meilä toičči käymäh!

Tulgua toičči meilä gostih!

Tulgua toiči meile gostih!



9 789527 193730

ISBN 978-952-7193-73-0



UNIVERSITY OF
EASTERN FINLAND

